

*ETUDES GERMANIQUES*. Paris 1960. T. XVIII, p. 314. (G. Pons): *Goethe und 1001 Nacht*, par Katharina Mommsen. Akademie-Verlag, Berlin. 1960, 331 p.)

Ce travail force le respect par la somme de lectures, de recherches et de confrontations qu'il implique. L'auteur, constatant que le recueil des *Mille et une Nuits* connu à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle un succès considerable, a voulu vérifier dans quelle mesure Goethe s'inspira de ces contes et a fait porter spécialement (mais non exclusivement) son effort sur le *Divan occidental-oriental*, les *Années de voyage de Wilhelm Meister* et le *Second Faust*. Elle s'est appuyée pour cela sur les deux éditions principalement utilisées par Goethe: la traduction française de Galland (1704-1717), qui devait être l'objet de nombreuses traductions dans d'autres langues, et la traduction allemande publiée à Breslau en 1882-1885 par Habicht, von der Hagen et Schall.

Les rapprochements sont faits avec soin et, quand cela en vaut la peine, les textes sont reproduits côte à côte (par ex. pp. 40-45 pour *Lila*, pp. 175-177 pour la *Nouvelle*), ou bien encore ce sont les motifs qui sont confrontés un à un (pp. 125-127 pour les *Wanderjahre*, I, 4; pp. 240-241 pour le *Second Faust*).

Les résultats obtenus sont une nouvelle confirmation de l'influence exercée sur Goethe par la littérature orientale à certaines périodes, mais aussi du souci qu'avait Goethe d'exploiter les sources les plus diverses avec une souveraine liberté ... une contribution de valeur à l'étude des rapports entre Goethe et l'Orient.